Mahā Karuṇā · Great Compassion Mantra · 大悲咒 · 千手千眼無礙大悲陀羅尼

Chinese service text, pinyin, a corresponding traditional Sanskrit-form chant, and integrated English, Malaysian Malay and modern Chinese study meanings. Uncertain sounds and the separate Chinese appendix are marked.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

sa: A complete Sanskrit-form recitation preserved on Wikisource, following the East Asian chant. Spellings are retained from that witness, including forms that differ from standard Sanskrit. This is a related chant version, not a recovered original or an English translation. Its Devanagari and Roman texts sometimes differ. The Chinese service appendix is not included in this witness.

en: Original study meanings of recoverable words. Uncertain sounds are retained; the Sanskrit-form chant is a related traditional witness, not a recovered original.

ms: Original study meanings of recoverable words. Uncertain sounds are retained; the Sanskrit-form chant is a related traditional witness, not a recovered original.

zh-Hant-x-meaning: Original study meanings of recoverable words. Uncertain sounds are retained; the Sanskrit-form chant is a related traditional witness, not a recovered original.

zh-Hans-x-meaning: Original study meanings of recoverable words. Uncertain sounds are retained; the Sanskrit-form chant is a related traditional witness, not a recovered original.

Meaning note (en), not a full literal mantra translation: The opening pays homage to the Three Jewels and noble Avalokiteśvara, the great compassionate bodhisattva. The dhāraṇī combines invocations, epithets, requests and sound syllables; the closing renews homage and invokes accomplishment. The linked Nīlakaṇṭha version differs from this Chinese recitation and does not include every appended formula. A full settled word-for-word translation of this exact witness has not been established here.

Meaning note (ms), not a full literal mantra translation: Pembukaannya memberi penghormatan kepada Tiga Permata serta Avalokiteśvara yang mulia, bodhisattva belas kasihan agung. Dhāraṇī ini menggabungkan seruan, gelaran, permohonan dan suku kata bunyi; penutupnya mengulangi penghormatan serta menyeru pencapaian. Versi Nīlakaṇṭha yang dipautkan berbeza daripada bacaan Cina ini dan tidak merangkumi setiap formula tambahan. Terjemahan lengkap kata demi kata yang dipastikan bagi versi tepat ini belum ditetapkan di sini.

漢字誦本 · 繁體

南無喝囉怛那哆囉夜耶南無阿唎耶婆盧羯帝燥缽囉耶

汉字诵本 · 简体

南无喝啰怛那哆啰夜耶南无阿唎耶婆卢羯帝燥钵啰耶

Sanskrit-form · related chant

namo ratnatrayāya namah āryā avalokiteśvarāya

en

Homage to the Three Jewels. Homage to noble Avalokiteśvara.

ms

Penghormatan kepada Tiga Permata. Penghormatan kepada Avalokiteśvara yang mulia.

zh-Hant-x-meaning

敬禮三寶，敬禮聖觀自在。

zh-Hans-x-meaning

敬礼三宝，敬礼圣观自在。

pinyin

nā mó hē luō dá nà duō luō yè yé nā mó ā lì yé pó lú jié dì zào bō luō yé

Conventional homage formula; segmentation is editorial.

漢字誦本 · 繁體

菩提薩埵婆耶摩訶薩埵婆耶摩訶迦盧尼迦耶

汉字诵本 · 简体

菩提萨埵婆耶摩诃萨埵婆耶摩诃迦卢尼迦耶

Sanskrit-form · related chant

bodhisattvāya mahāsatvāya mahākāruṇikāya

en

To the bodhisattva, the great being, the greatly compassionate one.

ms

Kepada bodhisattva, makhluk agung, yang berbelas kasihan agung.

zh-Hant-x-meaning

敬禮菩薩、摩訶薩、大悲者。

zh-Hans-x-meaning

敬礼菩萨、摩诃萨、大悲者。

pinyin

pú tí sà duǒ pó yé mó hē sà duǒ pó yé mó hē jiā lú ní jiā yé

Conventional homage formula; segmentation is editorial.

漢字誦本 · 繁體

唵薩皤囉罰曳數怛那怛寫南無悉吉嘌埵伊蒙

汉字诵本 · 简体

唵萨皤啰罚曳数怛那怛写南无悉吉嘌埵伊蒙

Sanskrit-form · related chant

oṃ sarvarabhaye sudhanadasya namaskṛtvā imaṃ

en

Oṃ. Sarvarabhaye sudhanadasya; having paid homage, this…

ms

Oṃ. Sarvarabhaye sudhanadasya; setelah memberi penghormatan, ini…

zh-Hant-x-meaning

Oṃ。Sarvarabhaye sudhanadasya；敬禮之後，此……

zh-Hans-x-meaning

Oṃ。Sarvarabhaye sudhanadasya；敬礼之后，此……

pinyin

ǎn sà pó luō fá yè shù dá nà dá xiě nā mó xī jí lì duǒ yī méng

Sarvarabhaye sudhanadasya is not silently replaced by the protection formula of another recension; the literal phrase is not settled in this witness.

漢字誦本 · 繁體

阿唎耶婆盧吉帝室佛囉楞馱婆南無那囉謹墀

汉字诵本 · 简体

阿唎耶婆卢吉帝室佛啰楞驮婆南无那啰谨墀

Sanskrit-form · related chant

āryāvalokiteśvara ramdhava namo narakindi

en

Noble Avalokiteśvara: ramdhava. Homage: narakindi.

ms

Avalokiteśvara yang mulia: ramdhava. Penghormatan: narakindi.

zh-Hant-x-meaning

聖觀自在：ramdhava。敬禮：narakindi。

zh-Hans-x-meaning

圣观自在：ramdhava。敬礼：narakindi。

pinyin

ā lì yé pó lú jí dì shì fú luō léng tuó pó nā mó nà luō jǐn chí

Narakindi corresponds to Chinese 那囉謹墀 and is often related to Nīlakaṇṭha in Sanskrit reconstructions. This witness preserves narakindi.

漢字誦本 · 繁體

醯唎摩訶皤哆沙咩薩婆阿他豆輸朋阿逝孕

汉字诵本 · 简体

醯唎摩诃皤哆沙咩萨婆阿他豆输朋阿逝孕

Sanskrit-form · related chant

hrīḥ mahāvadhasame sarva athadu śubhaṃ ajeyaṃ

en

Hrīḥ. Mahāvadhasame sarva athadu; auspicious, unconquerable.

ms

Hrīḥ. Mahāvadhasame sarva athadu; baik dan membawa keberkatan, tidak dapat ditakluki.

zh-Hant-x-meaning

Hrīḥ。Mahāvadhasame sarva athadu；吉祥、不可征服。

zh-Hans-x-meaning

Hrīḥ。Mahāvadhasame sarva athadu；吉祥、不可征服。

pinyin

xī lì mó hē pó duō shā miē sà pó ā tā dòu shū péng ā shì yùn

Hrīḥ is retained as a mantra syllable. Only śubhaṃ and ajeyaṃ admit clear glosses here; the intervening phrase is not normalized.

漢字誦本 · 繁體

薩婆薩哆那摩婆伽摩罰特豆

汉字诵本 · 简体

萨婆萨哆那摩婆伽摩罚特豆

Sanskrit-form · related chant

sarva sattva nama vasattva namo vaga mava dudhu

en

Sarva sattva nama vasattva namo vaga mava dudhu. Sarva sattva recalls all beings; the remaining forms are retained as recitation sounds.

ms

Sarva sattva nama vasattva namo vaga mava dudhu. Sarva sattva merujuk kepada semua makhluk; bentuk lain dikekalkan sebagai bunyi bacaan.

zh-Hant-x-meaning

Sarva sattva nama vasattva namo vaga mava dudhu。Sarva sattva 可辨識爲一切眾生；其餘形式保留爲誦音。

zh-Hans-x-meaning

Sarva sattva nama vasattva namo vaga mava dudhu。Sarva sattva 可辨识为一切众生；其余形式保留为诵音。

pinyin

sà pó sà duō nà mó pó gā mó fá tè dòu

Roman and Devanagari strings differ substantially. No continuous grammatical Sanskrit sentence is asserted.

漢字誦本 · 繁體

怛姪他唵阿婆盧醯盧迦帝迦盧帝夷醯唎

汉字诵本 · 简体

怛姪他唵阿婆卢醯卢迦帝迦卢帝夷醯唎

Sanskrit-form · related chant

tadyathā oṃ avaloki lokate kārāte e hrīḥ

en

Thus: oṃ, avaloki lokate kārāte e hrīḥ.

ms

Demikianlah: oṃ, avaloki lokate kārāte e hrīḥ.

zh-Hant-x-meaning

卽說：oṃ，avaloki lokate kārāte e hrīḥ。

zh-Hans-x-meaning

即说：oṃ，avaloki lokate kārāte e hrīḥ。

pinyin

dá zhí tā ǎn ā pó lú xī lú jiā dì jiā lú dì yí xī lì

Avaloki lokate kārāte are retained from the witness rather than replaced with a reconstructed Sanskrit line.

漢字誦本 · 繁體

摩訶菩提薩埵薩婆薩婆摩囉摩囉摩醯摩醯唎馱孕

汉字诵本 · 简体

摩诃菩提萨埵萨婆萨婆摩啰摩啰摩醯摩醯唎驮孕

Sanskrit-form · related chant

mahābodhisattva sarva sarva mālā mālā mahima hṛdayaṃ

en

Great bodhisattva: sarva, sarva; mālā, mālā; mahima hṛdayaṃ. Hṛdayaṃ means heart or essence.

ms

Bodhisattva agung: sarva, sarva; mālā, mālā; mahima hṛdayaṃ. Hṛdayaṃ bermaksud hati atau inti.

zh-Hant-x-meaning

大菩薩：sarva、sarva；mālā、mālā；mahima hṛdayaṃ。Hṛdayaṃ 意爲心或核心。

zh-Hans-x-meaning

大菩萨：sarva、sarva；mālā、mālā；mahima hṛdayaṃ。Hṛdayaṃ 意为心或核心。

pinyin

mó hē pú tí sà duǒ sà pó sà pó mó luō mó luō mó xī mó xī lì tuó yùn

This witness reads mālā, not the smara found in other recensions; its phrase cannot responsibly be translated as a complete standard Sanskrit sentence.

漢字誦本 · 繁體

俱盧俱盧羯蒙度盧度盧罰闍耶帝摩訶罰闍耶帝

汉字诵本 · 简体

俱卢俱卢羯蒙度卢度卢罚阇耶帝摩诃罚阇耶帝

Sanskrit-form · related chant

kuru kuru karmuṃ dhuru dhuru vājayate mahāvājayate

en

Do, do the work; dhuru, dhuru; vājayate, mahāvājayate. The parallel Devanagari reads victory and great victory.

ms

Lakukan, lakukan tugas itu; dhuru, dhuru; vājayate, mahāvājayate. Teks Devanagari sejajar menyebut kemenangan dan kemenangan agung.

zh-Hant-x-meaning

作、作此事；dhuru、dhuru；vājayate、mahāvājayate。對列天城體讀作勝利、大勝利。

zh-Hans-x-meaning

作、作此事；dhuru、dhuru；vājayate、mahāvājayate。对列天城体读作胜利、大胜利。

pinyin

jù lú jù lú jié méng dù lú dù lú fá dū yé dì mó hē fá dū yé dì

Roman vājayate differs from Devanagari □□□□□□ (vijayate). Both witnesses are retained; the gloss makes this discrepancy explicit.

漢字誦本 · 繁體

陀羅陀羅地咧尼室佛囉耶遮囉遮囉麼麼罰摩囉穆帝隸

汉字诵本 · 简体

陀罗陀罗地咧尼室佛啰耶遮啰遮啰么么罚摩啰穆帝隶

Sanskrit-form · related chant

dhara dhara dhṛṇiśvarāya cala cala mama vamāra muktele

en

Hold, hold; dhṛṇiśvarāya. Move, move; mama vamāra muktele.

ms

Pegang, pegang; dhṛṇiśvarāya. Bergerak, bergerak; mama vamāra muktele.

zh-Hant-x-meaning

持、持；dhṛṇiśvarāya。動、動；mama vamāra muktele。

zh-Hans-x-meaning

持、持；dhṛṇiśvarāya。动、动；mama vamāra muktele。

pinyin

tuó luó tuó luó dì lì ní shì fú luō yé zhē luō zhē luō me me fá mó luō mù dì lì

Only the repeated imperatives are securely glossed. Later forms differ from standard Sanskrit reconstructions.

漢字誦本 · 繁體

伊醯伊醯室那室那阿囉嚂佛囉舍利罰沙罰嚂佛囉舍耶

汉字诵本 · 简体

伊醯伊醯室那室那阿啰嚂佛啰舍利罚沙罚嚂佛啰舍耶

Sanskrit-form · related chant

ehi ehi śiṇa śiṇa ārṣam pracali vaśa vaśaṃ praśaya

en

Come, come: śiṇa, śiṇa; ārṣam pracali; vaśa, vaśaṃ praśaya.

ms

Datanglah, datanglah: śiṇa, śiṇa; ārṣam pracali; vaśa, vaśaṃ praśaya.

zh-Hant-x-meaning

來、來：śiṇa、śiṇa；ārṣam pracali；vaśa、vaśaṃ praśaya。

zh-Hans-x-meaning

来、来：śiṇa、śiṇa；ārṣam pracali；vaśa、vaśaṃ praśaya。

pinyin

yī xī yī xī shì nà shì nà ā luō shān fú luō shě lì fá shā fá shān fú luō shě yé

The Latin vaśa and Devanagari वश (viṣa, poison) differ. A confident poison-removal translation would conceal this difference.

漢字誦本 · 繁體

呼盧呼盧摩囉呼盧呼盧醯唎

汉字诵本 · 简体

呼卢呼卢摩啰呼卢呼卢醯唎

Sanskrit-form · related chant

huruhuru huru māra huru huru hṛ

en

Huruhuru huru māra huru huru hṛ. These recitation syllables are retained.

ms

Huruhuru huru māra huru huru hṛ. Suku kata bacaan ini dikekalkan.

zh-Hant-x-meaning

Huruhuru huru māra huru huru hṛ。此處保留誦音。

zh-Hans-x-meaning

Huruhuru huru māra huru huru hṛ。此处保留诵音。

pinyin

hū lú hū lú mó luō hū lú hū lú xī lì

No settled lexical meaning is imposed on these repeated mantra sounds.

漢字誦本 · 繁體

娑囉娑囉悉唎悉唎蘇嚧蘇嚧菩提夜菩提夜

汉字诵本 · 简体

娑啰娑啰悉唎悉唎苏□苏□菩提夜菩提夜

Sanskrit-form · related chant

sāra sāra śiri śiri suru suru bodhiya bodhiya

en

Sāra, sāra; śiri, śiri; suru, suru; bodhiya, bodhiya. The final repetition invokes awakening.

ms

Sāra, sāra; śiri, śiri; suru, suru; bodhiya, bodhiya. Pengulangan terakhir menyeru kebangkitan.

zh-Hant-x-meaning

Sāra、sāra；śiri、śiri；suru、suru；bodhiya、bodhiya。末一組重複呼應覺醒之義。

zh-Hans-x-meaning

Sāra、sāra；śiri、śiri；suru、suru；bodhiya、bodhiya。末一组重复呼应觉醒之义。

pinyin

suō luō suō luō xī lì xī lì sū lú sū lú pú tí yè pú tí yè

Bodhiya is a recitation form related to awakening; it is not silently changed to budhya.

漢字誦本 · 繁體

菩馱夜菩馱夜彌帝利夜那囉謹墀

汉字诵本 · 简体

菩驮夜菩驮夜弥帝利夜那啰谨墀

Sanskrit-form · related chant

bodhaya bodhaya maitreya narakindi

en

Bring awakening, bring awakening: maitreya narakindi.

ms

Bangkitkan kesedaran, bangkitkan kesedaran: maitreya narakindi.

zh-Hant-x-meaning

令覺、令覺：maitreya narakindi。

zh-Hans-x-meaning

令觉、令觉：maitreya narakindi。

pinyin

pú tuó yè pú tuó yè mí dì lì yè nà luō jǐn chí

Bodhaya is causative: bring about awakening, rather than merely wake up oneself. Maitreya and narakindi are retained as invoked names/forms without identifying Maitreya here with certainty.

漢字誦本 · 繁體

地利瑟尼那婆夜摩那娑婆訶悉陀夜娑婆訶

汉字诵本 · 简体

地利瑟尼那婆夜摩那娑婆诃悉陀夜娑婆诃

Sanskrit-form · related chant

dhṛṣṇina bhayamana svāhā siddhāya svāhā

en

Dhṛṣṇina bhayamana, svāhā. To the accomplished one, svāhā.

ms

Dhṛṣṇina bhayamana, svāhā. Kepada yang telah mencapai kesempurnaan, svāhā.

zh-Hant-x-meaning

Dhṛṣṇina bhayamana，svāhā。敬向成就者，svāhā。

zh-Hans-x-meaning

Dhṛṣṇina bhayamana，svāhā。敬向成就者，svāhā。

pinyin

dì lì sè ní nà pó yè mó nà suō pó hē xī tuó yè suō pó hē

Dhṛṣṇina bhayamana is retained. Other recensions contain a phrase about appearance/gladdening the mind; that meaning is not substituted here.

漢字誦本 · 繁體

摩訶悉陀夜娑婆訶悉陀喻藝室皤囉耶娑婆訶

汉字诵本 · 简体

摩诃悉陀夜娑婆诃悉陀喻艺室皤啰耶娑婆诃

Sanskrit-form · related chant

mahāsiddhāya svāhā siddhāyogeśvarāya svāhā

en

To the greatly accomplished one, svāhā. To the lord of accomplished yoga, svāhā.

ms

Kepada yang mencapai kesempurnaan agung, svāhā. Kepada penguasa yoga yang sempurna, svāhā.

zh-Hant-x-meaning

敬向大成就者，svāhā；敬向成就瑜伽之主，svāhā。

zh-Hans-x-meaning

敬向大成就者，svāhā；敬向成就瑜伽之主，svāhā。

pinyin

mó hē xī tuó yè suō pó hē xī tuó yù yì shì pó luō yé suō pó hē

Siddhāyogeśvarāya is interpreted in light of the source’s Devanagari siddhayogeśvarāya; spacing is editorial.

漢字誦本 · 繁體

那囉謹墀娑婆訶摩囉那囉娑婆訶

汉字诵本 · 简体

那啰谨墀娑婆诃摩啰那啰娑婆诃

Sanskrit-form · related chant

narakindi svāhā māraṇara svāhā

en

Narakindi, svāhā. Māraṇara, svāhā.

ms

Narakindi, svāhā. Māraṇara, svāhā.

zh-Hant-x-meaning

Narakindi，svāhā；māraṇara，svāhā。

zh-Hans-x-meaning

Narakindi，svāhā；māraṇara，svāhā。

pinyin

nà luō jǐn chí suō pó hē mó luō nà luō suō pó hē

Narakindi and māraṇara are preserved; no uncertain deity identification is supplied.

漢字誦本 · 繁體

悉囉僧阿穆佉耶娑婆訶娑婆摩訶阿悉陀夜娑婆訶

汉字诵本 · 简体

悉啰僧阿穆佉耶娑婆诃娑婆摩诃阿悉陀夜娑婆诃

Sanskrit-form · related chant

śira śaṃhā mukhāya svāhā sarva mahā āsiddhāya svāhā

en

Śira śaṃhā mukhāya, svāhā. Sarva mahā āsiddhāya, svāhā.

ms

Śira śaṃhā mukhāya, svāhā. Sarva mahā āsiddhāya, svāhā.

zh-Hant-x-meaning

Śira śaṃhā mukhāya，svāhā；sarva mahā āsiddhāya，svāhā。

zh-Hans-x-meaning

Śira śaṃhā mukhāya，svāhā；sarva mahā āsiddhāya，svāhā。

pinyin

xī luō sēng ā mù qū yé suō pó hē suō pó mó hē ā xī tuó yè suō pó hē

Mukhāya relates to face/mouth and siddha to accomplishment, but the complete epithets are irregular and remain untranslated.

漢字誦本 · 繁體

者吉囉阿悉陀夜娑婆訶波陀摩羯悉陀夜娑婆訶

汉字诵本 · 简体

者吉啰阿悉陀夜娑婆诃波陀摩羯悉陀夜娑婆诃

Sanskrit-form · related chant

cakra āsiddhāya svāhā padma kastāya svāhā

en

Cakra āsiddhāya, svāhā. Padma kastāya, svāhā. Cakra and padma mean wheel and lotus; the accompanying forms are uncertain.

ms

Cakra āsiddhāya, svāhā. Padma kastāya, svāhā. Cakra dan padma bermaksud roda dan teratai; bentuk yang menyertainya tidak pasti.

zh-Hant-x-meaning

Cakra āsiddhāya，svāhā；padma kastāya，svāhā。Cakra、padma 分別是輪、蓮華；相連形式未定。

zh-Hans-x-meaning

Cakra āsiddhāya，svāhā；padma kastāya，svāhā。Cakra、padma 分别是轮、莲华；相连形式未定。

pinyin

zhě jí luō ā xī tuó yè suō pó hē bō tuó mó jié xī tuó yè suō pó hē

Do not silently replace kastāya by hastāya (hand) or āsiddhāya by hastāya; alternative Sanskrit editions differ.

漢字誦本 · 繁體

那囉謹墀皤伽囉耶娑婆訶摩婆利勝羯囉夜娑婆訶

汉字诵本 · 简体

那啰谨墀皤伽啰耶娑婆诃摩婆利胜羯啰夜娑婆诃

Sanskrit-form · related chant

narakindi vagarāya svāhā mavari śaṅkharāya svāhā

en

Narakindi vagarāya, svāhā. Mavari śaṅkharāya, svāhā.

ms

Narakindi vagarāya, svāhā. Mavari śaṅkharāya, svāhā.

zh-Hant-x-meaning

Narakindi vagarāya，svāhā；mavari śaṅkharāya，svāhā。

zh-Hans-x-meaning

Narakindi vagarāya，svāhā；mavari śaṅkharāya，svāhā。

pinyin

nà luō jǐn chí pó gā luō yé suō pó hē mó pó lì shèng jié luō yè suō pó hē

The epithets are not normalized to scholarly reconstructions; retained in Roman script.

漢字誦本 · 繁體

南無喝囉怛那哆囉夜耶南無阿利耶婆羅吉帝爍皤囉夜娑婆訶

汉字诵本 · 简体

南无喝啰怛那哆啰夜耶南无阿利耶婆罗吉帝烁皤啰夜娑婆诃

Sanskrit-form · related chant

namaḥ ratnatrayāya namo āryāvalokiteśvarāya svāhā

en

Homage to the Three Jewels. Homage to noble Avalokiteśvara, svāhā.

ms

Penghormatan kepada Tiga Permata. Penghormatan kepada Avalokiteśvara yang mulia, svāhā.

zh-Hant-x-meaning

敬禮三寶，敬禮聖觀自在，svāhā。

zh-Hans-x-meaning

敬礼三宝，敬礼圣观自在，svāhā。

pinyin

nā mó hē luō dá nà duō luō yè yé nā mó ā lì yé pó luó jí dì shuò pó luō yè suō pó hē

Conventional homage formula; segmentation is editorial.

漢字誦本 · 繁體

唵悉殿都漫多囉跋陀耶娑婆訶

汉字诵本 · 简体

唵悉殿都漫多啰跋陀耶娑婆诃

Sanskrit-form · related chant

oṃ siddhyantu mantra padaya svāhā

en

Oṃ. May the mantra words be accomplished, svāhā.

ms

Oṃ. Semoga kata-kata mantra ini mencapai kesempurnaan, svāhā.

zh-Hant-x-meaning

Oṃ。願此咒語成就，svāhā。

zh-Hans-x-meaning

Oṃ。愿此咒语成就，svāhā。

pinyin

ǎn xī diàn dōu màn duō luō bá tuó yé suō pó hē

The accomplishment formula is clear in intent; padaya is the witness’s form, not silently corrected to padāni.

漢字誦本 · 繁體

金剛勝莊嚴娑婆訶摩羯勝莊嚴娑婆訶唵跋闍囉室利曳娑婆訶

汉字诵本 · 简体

金刚胜庄严娑婆诃摩羯胜庄严娑婆诃唵跋阇啰室利曳娑婆诃

en

Vajra, supreme adornment—svāhā. Makara, supreme adornment—svāhā. Oṃ, vajra śriye, svāhā. This is a literal study gloss of the Chinese wording and a conventional reading of the final phonetic formula; it is not a recovered complete Sanskrit text.

ms

Vajra, perhiasan unggul—svāhā. Makara, perhiasan unggul—svāhā. Oṃ, vajra śriye, svāhā. Ini ialah huraian literal untuk kajian berdasarkan teks Cina serta bacaan lazim formula fonetik terakhir; bukan teks Sanskrit lengkap yang dipulihkan.

zh-Hant-x-meaning

金剛的殊勝莊嚴，svāhā；摩羯的殊勝莊嚴，svāhā；oṃ，vajra śriye，svāhā。此處按漢文作字面研習釋義，末句附通行梵音讀法；不宣稱已復原完整梵文。

zh-Hans-x-meaning

金刚的殊胜庄严，svāhā；摩羯的殊胜庄严，svāhā；oṃ，vajra śriye，svāhā。此处按汉文作字面研习释义，末句附通行梵音读法；不宣称已复原完整梵文。

pinyin

jīn gāng shèng zhuāng yán suō pó hē mó jié shèng zhuāng yán suō pó hē ǎn bá dū luō shì lì yè suō pó hē

Some living traditions append FOUR formulas including 聲聞勝莊嚴; the current historical Chinese witness has THREE. Preserve its three without inserting the fourth. Identifications and interpretation of the appendix vary by tradition.

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained. Sanskrit-form witness: Vietnamese Wikisource contributors, revision 55679; adapted transcription, alignment and original study glosses CC BY-SA 4.0. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Buddha Sūtras · Nīlakaṇṭha Sanskrit comparison version https://www.sutrasmantras.info/mantra10.html

Chú đại bi · Sanskrit-form recitation witness https://vi.wikisource.org/w/index.php?title=Ch%C3%BA_%C4%91%E1%BA%A1i_bi&oldid=55679

Ling Jiou Mountain · 大悲咒全球心靈網 · 修持大悲咒 https://dabeijou.ljm.org.tw/dabeijou-education/

Humanistic Buddhist newspaper Merit Times · 大悲出相八十五現 https://www.merit-times.com.tw/NewsPage.aspx?unid=410474

Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition) 嘉興大藏經（新文豐版） 諸經日誦集要 Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition), Electronic version, No. B044 諸經日誦集要 嘉興大藏經（新文豐版）數位版, No. B044 諸經日誦集要 佚名 Electronic Version by CBETA XML TEI P5 corrections CBETA corrections CBETA.maha corrections CBETA.shin corrections CBETA.poyung corrections CBETA.ting corrections CBETA.liyi 3卷 J . 19 . B044 財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org Available for non-commercial use when distributed with this header intact.
2026-03-16 11:14:08 +0800 嘉興大藏經（新文豐版） Input by CBETA(first version), Input by CBETA(second version), Punctuated text as provided by Ms. Huang Jin-Ai CBETA 人工輸入（版本一），CBETA 人工輸入（版本二），

黃金愛大德提供新式標點 新式標點 【CB】 【嘉興】 【大-CB】 【嘉興-CB】 CBETA CHARACTER CB00069 composition [口*栗] U+35DA U+F0045 CBETA CHARACTER CB00090 composition [口*恒] U+20DD0 U+F005A CBETA CHARACTER CB00145 composition [少/兔] U+3779 U+F0091 CBETA CHARACTER CB00155 composition [曰/月] U+5190 U+F009B CBETA CHARACTER CB00292 composition [合*牛] U+24656 U+F0124 CBETA CHARACTER CB00576 composition [寧*頁] U+29573 U+F0240 CBETA CHARACTER CB00771 composition [口*藍] U+3615 U+F0303 CBETA CHARACTER CB00780 composition [亢*欠] U+3C20 U+F030C CBETA CHARACTER CB01223 composition [口*耶] U+35BF U+F04C7 CBETA CHARACTER CB01323 composition [車*度] U+2834F U+F052B CBETA CHARACTER CB01784 compositio

n [言*任] U+46D8 U+F06F8 CBETA CHARACTER CB01835 composition [口*普] U+20F7E U+F072B CBETA CHARACTER CB02151 composition [怡-台+咸] U+22729 U+F0867 CBETA CHARACTER CB02734 composition [口*皮] U+20C40 U+F0AAE CBETA CHARACTER CB02745 composition [口*蜜] U+2A897 U+F0AB9 CBETA CHARACTER CB02746 composition [口*寫] U+210C2 U+F0ABA CBETA CHARACTER CB02975 composition [口*姪] U+2D250 U+F0B9F CBETA CHARACTER CB03116 composition [口*聿] U+3580 U+F0C2C CBETA CHARACTER CB03117 composition [口*佛] U+20CBD U+F0C2D CBETA CHARACTER CB03127 composition [口*彌] U+21123 U+F0C37 CBETA CHARACTER CB03209 composition [歹*堯] U+23A66 U+F0C89 CBETA CHARACTER CB03275 composition [口*(隸-木+上)

] U+2D31A U+F0CCB CBETA CHARACTER CB03431 composition [羊*含] U+2638C U+F0D67 CBETA CHARACTER CB04237 composition [得-彳+口] U+20D68 U+F108D CBETA CHARACTER CB06233 composition [口*迷] U+20E97 U+F1859 CBETA CHARACTER CB08016 composition [穀-(一/禾)+卯] U+3C89 U+F1F50 CBETA CHARACTER CB12187 composition [彳*亶] U+38F6 U+F2F9B CBETA CHARACTER CB16212 composition [黑*臺] U+2A4B4 U+F3F54 CBETA CHARACTER CB17234 composition [口*貲] U+F4352 CBETA CHARACTER CB17273 composition [嘟-者+(看-目)] U+F4379 CBETA CHARACTER CB18367 composition [栴-丹+冉] normalized form 栴 U+234B0 U+F47BF CBETA CHARACTER CB21004 composition [廾/易] U+44EA U+F520C CBETA CHARACTER CB21005 composition [

口*手] U+F520D CBETA CHARACTER CB21006 composition [口*隆] U+20F90 U+F520E CBETA CHARACTER CB21007 composition [山*思] U+F520F CBETA CHARACTER CB21013 composition [王*余] U+3ECC U+F5215 CBETA CHARACTER CB21014 composition [丕*頁] U+4AB9 U+F5216 CBETA CHARACTER CB21015 composition [占@又] U+F5217 CBETA CHARACTER CB21018 composition [禾*兆] U+413B U+F521A CBETA CHARACTER CB21019 composition [甬*攵] U+3A8C U+F521B CBETA CHARACTER CB21021 composition [並/足] U+2809D U+F521D CBETA CHARACTER CB21023 composition [甚*見] normalized form 眈 U+2786A U+F521F CBETA CHARACTER CB21027 composition [須/冉] normalized form 鬚 U+294FE U+F5223 CBETA CHARACTER CB21030 composition [彳*軍]

U+F5226 CBETA CHARACTER CB21031 composition [彳*夆] U+224F1 U+F5227 CBETA CHARACTER CB21037 composition [狂-王+聯] U+3EA6 U+F522D CBETA CHARACTER CB21038 composition [呢-匕+雨] U+20F07 U+F522E CBETA CHARACTER CB21045 composition [容-口+夕] U+F5235 CBETA CHARACTER CB21046 composition [病-丙+而] U+3F8D U+F5236 CBETA CHARACTER CB21050 composition [葵-天+攵] U+F523A CBETA CHARACTER CB21052 composition [瑢-口+夕] U+F523C CBETA CHARACTER CB21056 composition [女*(犀-牛+干)] U+F5240 CBETA CHARACTER CB21059 composition [糸*(前-刖+老)] U+F5243 CBETA CHARACTER CB21062 composition [岸-干+(酉*巳)] U+5D8F U+F5246 CBETA CHARACTER CB21063 composition [革*(容-口+攵)] U+F5247 CBETA CHARACTER CB

21064 composition [彳*(聯-丣+廾)] U+F5248 CBETA CHARACTER CB21068 composition [韋*(詹-言+(工/口))] U+F524C CBETA CHARACTER CB21071 composition [盌-皿+(蠢-春+(立*立))] U+21B1B U+F524F CBETA CHARACTER CB21072 composition [(臣*攵)/(禾/(尒-小+(恭-共)))] U+F5250 English Chinese (Traditional) CW Ray Chou 周邦信 P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication Zhou Bang-Xin (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT